TITLE:
Verb for 'to butcher, to kill' from 'flesh' -- an attempt in Burmo-Qiangic dialectology

AUTHOR(S):
Gong, Xun

CITATION:

ISSUE DATE:
2018-09

URL:
http://hdl.handle.net/2433/235275

RIGHT:
draft – please don’t cite.
Verb for ‘to butcher, to kill’ from ‘flesh’ – an attempt in Burmo-Qiangic dialectology

Xun Gong 龔勳
SOAS

draft – please don’t cite

Upper Rgyalrong

Zbu Rgyalrong (Rgyaltsu): kv-ntčhéʔ (ntčhé ntčhî ntčhó*)

(0.1) ɕəkhrî kapɛʔ
there: Han.Chinese IMP-kill₃
‘Kill the Han Chinese over there!’ (robbers)

Other Zbu dialects:
- Central Zbu: (ntʃhē ntʃhî ntʃhō) “to kill” (Sun, 2004);
- High zbu (Wampa): (ntʃhê ntʃhî) “to skin (an recently slaughtered animal)”; Zbu B (Zamgo): (ntʃho ntʃhî) “to kill”.

Pre-zbu: *n-ɕá *n-ɕâ *n-ɕáw

Upper Rgyalrong languages:
- Japhug: kv-nṭčha ‘to kill, to cut up (animal)’ (Jacques, 2016);
- Tshobdun: kv-ntʃhē ‘kill (vt), 杀 (DB-CAOA ka’ *tcʰe, DB-CAOB ka’ *tcʰe, #0671); kv-ntʃhē (ntʃhē ntʃhèʔ) ‘kill’ (Sun, 2014 inter alia).

Situ/Eastern Rgyalrong:
- Cog-tse: ka-ntʃhā ‘butcher, dissect, 宰殺, 解剖’ (ntʃhā ntʃhê) (Huáng and Sūn, 2002; Lín, 2003);
- Kyom-kyo: ka-ntʃhā ‘butcher’ (Prins, 2016);
- rGyalrongic Languages Database (edited by Yasuhiko Nagano and Marielle Prins): in 29 Situ dialects (among 52), the primary translation of ‘to kill’ (DB-#671) is a cognate of ka-ntʃhā.
West Rgyalrongic:
- Khroskyabs: ɲɕî (ɲɕî ɲɕí) ‘tuer (un animal),宰’ (Lai, 2017);
- Stau: ɲtɕha ‘cut up, kill (animal)’ (Jacques et al., 2017)
- Database: 3 Stau-Horpa dialects (among 13), where the on primary translation of ‘to kill’ is a cognate of ɲtɕha (DB-#671).


(0.2) ɭʂɨ́ ɭʂoo¹ ɭʂɨ́ ɭʂɨ́ ɭʂɨ́ ɭʂɨ́ ɭʂɨ́

horse butcher meat eat

‘butcher the horse and eat the meat’
屠馬食肉 (The Art of War 26A-3, 26A-4a, Lin, 1994)

Etymology:
The etymology of Japhug verb ɭʂ-ɲtɕha was discussed in Jacques (2014, 97–98). The point of reference is the Tibetan verb bsha·ba (bsha bshas bsha shos) ‘butcher’ which derives transparently from sha ‘flesh, meat’. There are two hypotheses on the relationship between the Rgyalrong verb and the Tibetan verb.

The first hypothesis, mentioned in Jacques (2014, 97–98), suggests that the Rgyalrong verb is a Rgyalrong-internal denominal from a flesh noun, taken in the sense of ‘meat’. Hence, the form is made with the short form of the N-denominalization ɲ- based on one of the most widespread Sino-Tibetan nouns, reflected in Zbu as ɕéʔ. Hence, the prenasalized affricate in most Rgyalrongic languages reflects an epenthetic form from *ɲ-ɕa akin to Khroskyabs ɲɛi.

Jacques (2014, 97–98), on the other hand, prefers another hypothesis suggested by Nathan Hill, that the verb ɭʂ-ɲtɕhêʔ is borrowed from the Tibetan bsha·ba, from a hypothetical stem †cha. Other denominals, like jo·ba ‘to milk’ from zho ‘yoghurt < *milk’ has a present stem which oscillates between bzho and jo. In modern Tibetan

1 Sea of characters: ɭʂɨ́ ɭʂoo¹ et ɭʂɨ́ ɭʂoo¹ and ɭʂɨ́ ɭʂoo¹ (butcher and skin an animal), means killing something alive and cutting off life.

2 Dag·yig gsar·bsgrigs: bsha·pags kyi ched du sgo·phyugs sogs gsod·pa'i don ‘kill a domestic animal for meat or hide’
dialects which best preserves Old Tibetan conjugation, like Amdo Tibetan (Haller, 2004) or Zhongu (Sun, 2003), for both verbs, forms corresponding to OTib bsha’ and bzho are found in present.

To discuss the etymology of this verb, it is indispensable to discuss that of the noun čéʔ. The Japhug cognates of Zbu word, which means ‘flesh’ in general, are ča ‘raw meat’ et.tū-ča ‘muscle’. Guillaume Jacques considers that ča belong to words for which ‘nous ne disposons pas de preuves qu’ils soient des cognats ou des emprunts’ (2004, 168), but judges the proposition ‘probable’ (2004, 168) or ‘selon toute vraisemblance’ (2014, 92) that the word is borrowed from Tibetan sha. If čéʔ and tū-ča are Tibetan borrowings, it would be chronologically difficult to postulate that ke·ntchéʔ is a denominal from čéʔ.

According to the correspondence rules between Tibetan and Japhug, it is indeed impossible to tell if ča/tū-ča and Tib. sha are cognates or borrowings. On the other hand, in Zbu, a tonal language, we have a different situation. In Zbu, Tib. rime -a corresponds to -é/-i in inherited words, but to ē in words borrowed from Tibetan. This can be confirmed in cultural words where the borrowedness is certain: tamdē ‘rifle’ < tib. mda, mnē ‘swearing’ < tib. mna, cf. vərɟî ‘hundred’, cognate to Tib. brgya. The supposed form would be ē if it is borrowed from Tibetan. However, there is one Tibetan borrowing that shows cognate phonology, mphrəvî ‘rosary’, Japhug mphruwa < tib. ‘phreng-ba. The correspondence hence strongly suggests inherited cognacy, but is not unequivocal.

The cognacy to the Khroskyabs form, however, is best accounted for with a Rgyalrongic interpretation. The Khroskyabs form ꞊ɕi comes necessarily from a parallel formation < *n-ɕi. It is more parsimonious to postulate the same formation in Khroskyabs and other Rgyalrongic languages.

In other Burmo-Qiangic languages, data suggest that the formation **n-ɕa is older than Proto-Rgyalrongic: as Jacques (2014, 97–98) suggests, a connection can be drawn with the Tangut form ꨐꨐ ꞊ɕjii¹, stem B ꨐꨐ ꞊ɕjoo¹. In Burmo-Qiangic languages that are not Macro-Rgyalrongic, there are still parallels:

- In Ersuic languages (Yu, 2012), ‘kill/slaughter an animal’ is *ntʃhi² (Kala Lizu ntʃhɿ˥˧), with the same rime as *ʃi² ‘meat’ (Kala Lizu şɿ˥˧). It is obvious that there is a pre-proto-Ersuic formation *n-ʃi² which made the proto-Ersuic *ntʃhi².
- Lolo-Burman are also possible witnesses of this formation. In Northern Yi (Liángshān), there is the verb ʂɯ˧˧˧ ‘剐, butcher, cut up an animal and prepare its meat for cooking’, homophone to ʂɯ˧˧˧ ‘meat’. Similarly, in Eastern Yi (Wēiníng), there is the verb fu˧˧˧ ‘kill’, homophone to the noun fu˧˧˧ ‘meat’. The semantic evolution is parallel to that in Rgyalrongic.

In the traditional script of Eastern Yi, ‘to kill’ is 귣 and ‘meat’ is 귣. It is possible that the Yi script reflects older non-homophony, a case which might
allow us to reconstruct a similar formation *n-xa² in the older stage of Eastern Yi.

Figure 1: Distribution of etymons of ‘to kill’ in Rgyalrongic languages

Bibliography


